



Matariki Pasifika

Lisa Fuemana

‘O lenei tusi e fa’aaogā e faitau fa’atasi ai ma tamaiti ā’oga.

‘O le fesoasoani mo fa’iā’oga fa’atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso’ota’iga lea www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Lōmia i le 2022 e le Matāgāluega o Ā’oga,
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.
www.education.govt.nz

Puipuia fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa ma le gagana ‘Igilisi i le suafa o le © Mālō 2022
Puipuia fa’aletulāfono ata e le © Mālō 2022

E noanoatia ‘uma āiā.
‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupanī na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū
Fa’atonu: Niusila Faamanatu-Eteuati, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, ma Le’ausāililō Sadat Muaiaava
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 335 1 (lolomi)
ISBN 978 1 77690 336 8 (‘upega tafā’ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai mai le Ministry of Education Customer Services,
‘upega o tafā’ilagi o le www.thechair.co.nz
i le imeli o le: orders@thechair.minedu.govt.nz
po’o le telefoni lē tologia i le 0800 660 662.

Fa’amolemole e tusi mai le nūmera o le tusi lea 90335.

Matariki Pasifika



na tūsia e
Lisa Fuemana

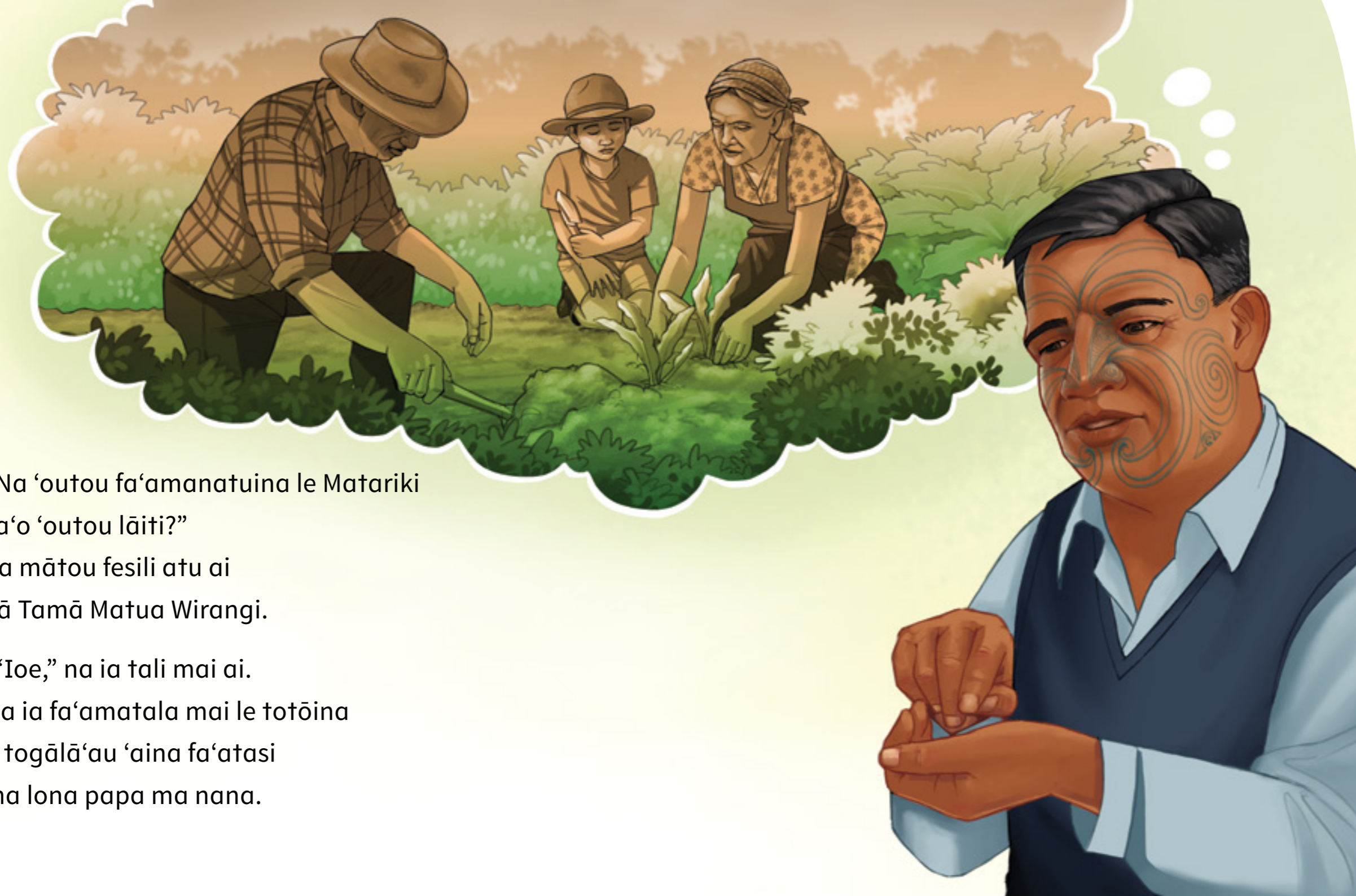
‘o ata na tūsia e
Philip Paea

na fa’aliliuina e
Niusila Faamanatu-Eteuati

I na 'ua taunu'u mai le tamā matua o Wirangi
'i la mātou ā'oga 'āmata,
e fesoasoani 'iā 'i mātou
i le fa'amanatuina o le Matariki,
na mātou nonofo loa 'i luga o le fala
ma fa'alogologo manino.



Na ia fa'amatala mai igoa o fetū
ma le 'āmataga o le tausaga fou.
Na ia fa'amatala mai
e tatau fo'i ona manatua tagata
'ua muamua atu 'iā 'i tātou.
Na ia fa'amatala mai fo'i
le fa'asolo ina 'u'umi o aso.



“Na ‘outou fa‘amanatuina le Matariki
‘a’o ‘outou lāiti?”
na mātou fesili atu ai
‘iā Tamā Matua Wirangi.

“Ioe,” na ia tali mai ai.
Na ia fa‘amatala mai le totōina
o togālā‘au ‘aina fa‘atasi
ma lona papa ma nana.

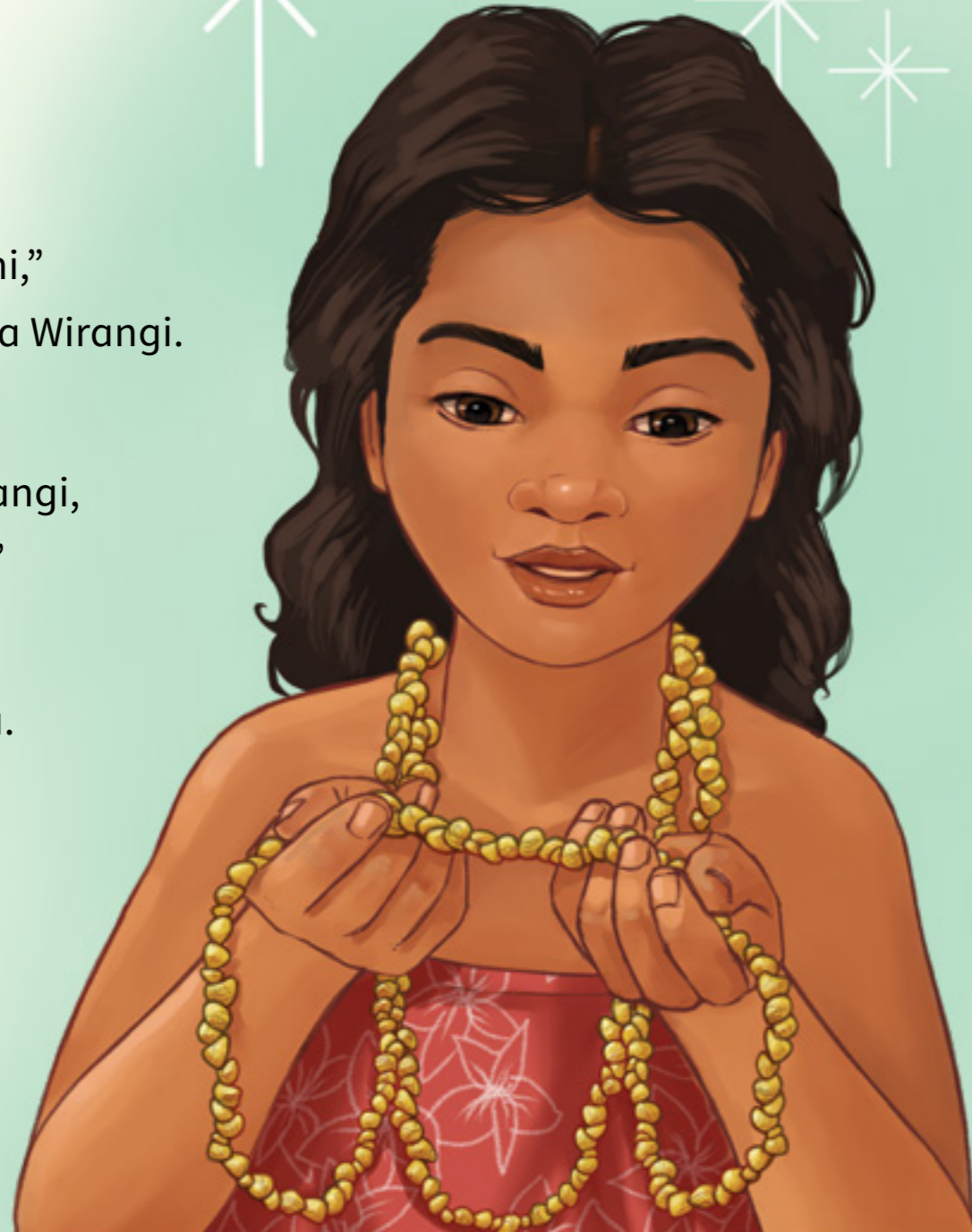
‘O o mātou faiā‘oga,
‘o Matua Ānaru ma Whaea Sifa,
na fai mai e ‘ofu atu ni
o mātou ‘ofu fa‘apitoa
mo le asiasiga a Tamā Matua Wirangi.
Sā a’o fo’i la mātou pese fa‘apitoa.



“O lo’u igoa ‘o Mokafetū
ma ‘o la’u ‘ula Niuē kahoa lea.
‘Olo’o fai ‘i atigi fīgota o le sami,”
na ‘ou fai atu ai ‘iā Tamā Matua Wirangi.

“E ‘ese le mānaia,”
‘ua fai mai ai Tamā Matua Wirangi,
“ma ‘ua fa‘apēnā fo‘i lou igoa.”

“O lona uiga, ‘o le ‘fetū tāua’.
‘O lea e fa‘aigoa a’u i lo’u nana.
Na fai mai lo’u tinā,
‘o lo’u nana sā fa‘apei
‘o se fetū pupula i le lagi.”



‘O Filipe sā ia lā‘eiina se fala fa‘apitōa.
“O la’u ta‘ovala lenei,”
na ia fai atu ai
‘iā Tamā Matua Wirangi.



Sā fai le pea lāvalava tutusa
a le māsaga o Iōsefa ma Lupe.
Na lā'ua fa'amatala
'iā Tamā Matua Wirangi,
'o o lā'ua lāvalava
e tutusa ma le tōgiga
a le 'aukirikiti a lo lā tinā.

Na fai le pale fugālā'au a 'Ina
e fa'ata'amilo i lona ulu.
“O la'u pale lenei,”
na ia fai atu ai
'iā Tamā Matua Wirangi.
E 'ese le mānaia.





E matamuli lava si a'u uō 'o Mālia.

“O le 'ula lea a si o'u pā,”
na ia musumususu mai ai.

“E 'aumai mai To'elau.”

'Ua fa'alogo ma le toto'a
Tamā Matua Wirangi
ma ia 'ata'ata atu
ma le fiafia tele 'iā Mālia.



“O le ā lau mea na 'aumai?”
na mātou fesili atu ai
'iā Tamā Matua Wirangi.

“Na 'aumai la'u moko,”
'o le tala lea a Tamā Matua Wirangi,
“ma a'u fāgogo o le Matariki.”



“‘Ua leva ona a‘o la mātou pese
e fa‘apitoa lava mo ‘oe,”
na fai atu ai Matua ‘Ānaru
‘iā Tamā Matua Wirangi.

‘Ua mātou tutū ‘uma nei ‘i luga
ma usu loa la mātou pese o le Matariki
i o mātou leo aupito sili ona lelei.

“‘O ‘i mātou ‘o fetū,
e omai le lagi e tasi.
Mātou te susulu ma pupula.
Pe‘ā ‘e va‘ai atu o mātou fe‘ilafi
mai lugā ona ‘e iloa lea
mātou te susulu atu ‘ia iloa mai
e tagata ‘uma.”





“A’o le’i faia la tātou mea’ai o le aoauli,”
na fai mai ai Whaea Sifa,
“Mokafetū, e mafai ona fai
e lou papa sā tātou lotu?”

Na tūla’i ‘i luga lo’u papa o Tavita
‘ae pūnonou ‘uma o mātou ulu,
‘a’o ia tatalo e fa’amaniuia le mea’ai.

Na 'aumi e 'āiga e tele mea'ai
e fa'asoa mo 'i mātou 'uma.
'Oka se manogi ma le mānaia i le 'ai!



Matariki Pasifika

Lisa Fuemana



This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at
www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2022 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Gagana Sāmoa and English text copyright © Crown 2022
Illustrations copyright © Crown 2022

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Niusila Faamanatu-Eteuati, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, and Le'ausālilō Sadat Muaiava
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 335 1 (print)
ISBN 978 1 77690 336 8 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 90335.

Matariki Pasifika



by Lisa Fuemana
illustrations by Philip Paea

When Kaumātua Wirangi came to our kindy to help us celebrate Matariki we sat on the mat and listened carefully.



He told us the names of the stars
and about the new year starting.
He told us about remembering the people
who have gone before.
He told us about the days growing longer.



“Did you celebrate Matariki when you were little?” we asked Kaumātua Wirangi.

“Āe,” he said. He told us about planting vegetables with his papa and granny.

Our kaiako, Mātua ‘Ānaru and Whaea Sifa had asked us to wear something special for Kaumātua Wirangi’s visit. And we had practised a special song.



“My name is Mokafetū
and this is my Niue kahoa necklace.
It’s made with seashells,”
I told Kaumātua Wirangi.

“It’s very beautiful,”
said Kaumātua Wirangi,
“and so is your name.”

“It means ‘precious star’.
I’m named after my nana.
My mum says she was like
a bright star in the sky.”



Filipe was wearing a special mat.
“This is my ta’ovala,”
he told Kaumātua Wirangi.



The twins Iōsefa and Lupe were wearing matching lāvalava. They told Kaumātua Wirangi their lāvalava were the same as the ones worn by their mum's kirikiti team.

'Ina had a band of flowers around her head. "This is my 'ei," she told Kaumātua Wirangi. It was beautiful.





My friend Mālia is very shy.
“This is my pā necklace,”
she whispered.
“It’s from Tokelau.”

Kaumātua Wirangi listened carefully
and gave Mālia a big smile.

“What did you bring?”
we asked Kaumātua Wirangi.

“I brought my moko,”
said Kaumātua Wirangi,
“and my Matariki stories.”



“We’ve been practising
a special song for you,”
Mātua ‘Ānaru told Kaumātua Wirangi.

We all stood up
and sang our Matariki song
with our best singing voices.

*“We are stars, from one sky.
We are bright and shining.
When you see us sparkling high
you will know
we shine for all to see.”*





“Before we have our lunch,” said Whaea Sifa,
“I would like to ask Mokafetū’s papa
if he would say grace please.”

My papa Tavita stood up
and we all bowed our heads
while he blessed the food.

Lots of families had brought food to share.
It was yum!

